

SHIZHAN SHANGWU HANGUOYU JIAOCHENG
MAOYI HUIHUA PIAN



实战商务韩国语教程

—— 贸易会话篇

主 编 周玉波

上海交通大学出版社

实战商务韩国语教程

贸易会话篇

周玉波 主编

上海交通大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

实战商务韩国语教程. 贸易会话篇/周玉波主编. —上海:
上海交通大学出版社, 2008

ISBN978-7-313-04878-3

I. 实... II. 周... III. 商务—朝鲜语—口语—教材
IV. H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 114247 号

实战商务韩国语教程

——贸易会话篇

周玉波 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 韩建民

昆山市亭林印刷责任有限公司 印刷 全国新华书店经销

开本: 787mm×1092mm 1/16 印张: 13.25 字数: 321 千字

2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1~3 050

ISBN978-7-313-04878-3/H·670

ISBN978-7-88844-339-6

定价(含 MP3): 33.00 元

版权所有 侵权必究

编委会名单



主 编 郝铁生 王惠卿



副主编 管西亮 晁 永



策划人 赵堂利

商务韩国语职业资格认证专家委员会名单

主任委员	姜银国	复旦大学教授
副主任委员	徐永彬	对外经济贸易大学教授
	李龙海	中国海洋大学教授
委 员	太平武	中央民族大学教授
	文英子	扬州大学教授
	廉光虎	青岛大学教授
	金 哲	山东大学威海分院教授
	李成道	山东大学教授
	姜宝有	复旦大学副教授
	周佳欣	山东师范大学副教授

编写说明

本书《实战商务韩国语教程——贸易会话篇》是商务韩国语系列教材中的第二本，其余两本分别为《实战商务韩国语教程——基础会话篇》、《实战商务韩国语教程——商务函电篇》。

中国和韩国自 1992 年建交以来，两国的经贸合作始终保持着迅猛发展的势头。经贸合作不仅给双方带来共同利益，也有力地推动了两国关系的全面发展。统计显示，中韩两国 2006 年的双边贸易额已突破 1300 亿美元，相当于 15 年前的 26 倍。中国已连续多年成为韩国最大的贸易伙伴和第一大海外投资对象国，而韩国也已成为中国的第三大贸易伙伴。按照两国领导人达成的共识，中韩两国政府确定了到 2012 年双边贸易额争取达到 2000 亿美元的目标。双方还制定了《中韩经贸合作中长期发展规划》，提出了 5 项投资和贸易便利化措施、12 个重点合作领域。

此外，关于建立中韩自由贸易区的研究工作也正在积极开展。2006 年 11 月，中国商务部与韩国外交通商部决定，从 2007 年起共同启动由政府、产业界和学术界合作进行的中韩自由贸易区联合研究工作。中国总理温家宝已表示，希望双方加快研究，早日提出双赢的方案，以促进中韩自贸区的建立。

中韩经贸关系发展的良好态势，使得社会需要大批既懂外贸知识又精通韩国语的专业人才，这无疑从一个侧面有力地推动了国内韩国语教学事业的发展。目前，国内开设韩国语专业的大专院校已达几十所，很多学校的课程设置中都有《经贸（外贸、商务）韩国语》课，这充分说明了这门课程的实用性和必要性所在。然而，国内已经正式出版的商务韩国语方面的教材却为数不多，远远满足不了在校学生以及社会上从事对韩商贸工作人士的迫切需求。

在这种情况下，编写一套体例新颖、内容实际、时代感鲜明，并且能够满足初、中、高级不同层次读者需求的系列化的商务韩国语教材，具有非常重要的现实意义，而这也正是本书作者的编写初衷所在。

本书作为商务韩国语系列教材的第二本，由十八课构成。本书在结构上以一个去韩国出差的中国贸易公司职员李路的经历为主线，将他在韩国的所见所闻以及与韩国客户达成交易的整个过程，与商务工作中可能出现的各种情况，诸如价格谈判、交货、付款、包装、运输、保险、索赔等专业外贸知识有机地结合在一起，故事线与知识线并重，既有利于提高学生的学习兴趣，同时又在潜移默化中介绍了大量实用的外贸实务知识，可谓一举两得。

本书每一课均由会话、单词、练习、补充资料四部分构成。练习部分的习题设计多样化，充分考虑到了课堂教学的需要，在加深学生对课文内容理解的同时，也对相关主题进行了拓展训练，它是对课文内容有益和必要的补充；补充资料部分特别适合学有余力的学生和自学人士进行课外阅读，它提供了更多的相关信息和背景知识，而这些对适应复杂的外贸工作是大有裨益的。同时，对补充资料的学习，还有助于扩大学生的词汇量和提高阅读理解能力。

本书的附录部分包括常用贸易术语及简称、单词索引，以及常用贸易词汇和商务韩国语二级考试模拟题。

本书在编写的过程中，得到了北京百色土科贸有限公司总经理高松林（韩）先生的诸多帮助，另外北京第二外国语学院的崔英兰老师承担了大部分的审校工作，在此一并表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，加之时间仓促，书中的缺点与疏漏在所难免，恳请诸位读者予以批评指正。

周玉波

2008 年 4 月

目 录 (차 례)

第一课 申办签证及预订机票 (제 1 과 비자 신청과 항공권의 예약)	1
第二课 在飞机上 (제 2 과 비행기에서)	7
第三课 到达韩国 (제 3 과 한국에 도착해서)	13
第四课 在宾馆 (제 4 과 호텔에서)	18
第五课 问路及使用邮政等服务 (제 5 과 길 찾기와 우체국 등 서비스의 이용)	24
第六课 使用多种交通方式 (제 6 과 다양한 교통수단의 이용)	30
第七课 观光与购物 (제 7 과 관광과 쇼핑)	38
第八课 去公司参观・正式见面 (제 8 과 회사방문과 공식면담)	45
第九课 宴会与招待 (제 9 과 식사와 접대)	52
第十课 产品介绍 (제 10 과 제품 소개)	58
第十一课 参观工厂 (제 11 과 공장 견학)	65
第十二课 价格谈判 (제 12 과 가격 협상)	72
第十三课 交货和付款 (제 13 과 물품 인도와 지불)	81
第十四课 包装与装运 (제 14 과 포장과 선적)	94
第十五课 运输保险 (제 15 과 해상보험)	105
第十六课 签订合同 (제 16 과 계약체결)	114
第十七课 销售代理 (제 17 과 판매대리)	123
第十八课 索赔与赔偿 (제 18 과 클레임과 배상)	133
附录一 常用贸易术语及简称 (상용 무역 전문용어 및 약칭)	142
附录二 单词索引 (단어 색인)	149
附录三 常用贸易词汇 (경제 무역 용어)	166
附录四 商务韩语二级考试模拟试题及答案	185
附录五 全国商务韩语证书二级(CBKC2) 考试大纲	198

第一课 申办签证及预订机票

(제 1 과 비자 신청과 항공권의 예약)

会话

中国人李路由于商务关系，准备到韩国访问。在韩国领事馆申办签证的过程中……

签：무슨 일로 오셨습니까?

李：비자를 신청하려고 왔습니다.

签：몇 가지 질문에 답변해 주시겠습니까?

李：네, 그렇게 하겠습니다.

签：언제 어디서 태어났습니까?

李：1972 년 헤이룽장성 할빈시에서 태어났습니다.

签：최종 학력은요?

李：대졸입니다.

……

签：한국에는 이번이 처음이신가요?

李：네, 그렇습니다.

签：방문 목적은 무엇입니까?

李：서울에서 비즈니스 파트너와 만나서 제품 구입 건을 협상하려고 합니다.

签：소속되어 있는 회사의 연간 매출액은 얼마입니까?

李：작년엔 2 억 위안의 매출액을 실현했습니다.

签：한국에서 얼마나 머무를 예정이십니까?

李：일주일 정도입니다.

签：어디서 체류하실 겁니까?

李：서울에 있는 메리어트 호텔에 묵을 겁니다.

签：이 양식을 작성해서 사진과 함께 제출해 주십시오. 수수료는 300 위안을 지불하셔야 합니다. 그리고 다음 주 월요일에 비자를 찾아가세요.

李：예, 알겠습니다. 감사합니다.

二

李路给航空公司打电话，预订去韩国的机票。

航 : 대한항공입니다. 무엇을 도와 드릴까요?
 李 : 네, 서울 행 항공권을 예약하고 싶습니다.
 航 : 편도입니까? 왕복입니까, 손님?
 李 : 왕복입니다.
 航 : 언제 가실 겁니까, 손님?
 李 : 17 일이에요.
 航 : 언제 돌아오시나요?
 李 : 24 일에 돌아옵니다.
 航 : 17 일 언제가 좋으시겠어요?
 李 : 아침 일찍이요.
 航 : 24 일 돌아오는 시간은요?
 李 : 늦은 오후가 좋겠습니다.
 航 : 알겠습니다. 잠시만요. 좌석이 있는지를 확인을 해 보겠습니다.…… 네, 손님, 17 일 아침 8 시 20 분 발 비행기와, 24 일 오후 7 시 5 분 베이징 행 비행기에 자리가 있다고 나왔는데요. 그렇게 예약을 해 드려도 괜찮으시겠어요?
 李 : 네, 시간이 딱 좋네요.
 航 : 그럼 여권번호와 영문이름을 가르쳐 주시겠어요?
 李 : 네, 영문이름은 Li Lu 이구요. 여권번호는 G11402918 입니다.
 航 : 예, 알겠습니다. 손님, 지금 예약이 되어 있는데요. 티켓은 늦어도 14 일까지는 발권을 해야 합니다. 출발 3 일 전까지 발권을 하지 않은 경우에는 예약좌석이 통보 없이 자동 취소될 수도 있습니다.
 李 : 네, 잘 알겠습니다. 감사합니다.

单词

비자	[명]	签证
신청하다	[동]	申请, 申办
질문	[명]	提问, 问题
답변하다	[동]	回答
최종	[명]	最终
학력	[명]	学历
대졸	[명]	大学毕业, 本科毕业
방문	[명]	访问, 出访
목적	[명]	目的
비즈니스	[명]	生意, 商务
파트너	[명]	伙伴, 同伴, 搭档
구입	[명]	购买, 买入
협상하다	[동]	协商, 商谈

소속되다	[동]	所属, 属于
연간	[명]	年, 全年
매출액	[명]	销售额
작년	[명]	去年
억	[수]	亿
위안	[명]	(人民币)元
실현하다	[동]	实现, 达成
예정	[명]	预计, 打算
체류하다	[동]	滞留, 逗留, 停留
묵다	[동]	住
양식	[명]	表格, 表
작성하다	[동]	填, 写
사진	[명]	照片
제출하다	[동]	提交
수수료	[명]	酬劳费, 佣金, 手续费
지불하다	[동]	支付
대한항공	[명]	大韩航空
항공권	[명]	机票
예약하다	[동]	预约, 预订
편도	[명]	单程
왕복	[명]	往返
입력하다	[명]	输入, 录入
발	[접미]	出发
행	[접미]	飞往, 驶向
딱	[부]	正
여권	[명]	护照
티켓	[명]	票, 机票
발권	[명]	出票, 购票
출발	[명]	出发
좌석	[명]	座位
통보	[명]	通知, 通报
자동	[명]	自动
취소되다	[동]	取消

练习

1. 根据课文内容, 回答下列问题。

(1) 리루 씨가 무슨 일로 한국영사관에 찾아갔습니까?

- (2) 리루 씨는 언제 어디서 태어났습니까?
- (3) 리루 씨의 최종 학력은 무엇입니까?
- (4) 대졸은 어떤 표현의 줄임말입니까?
- (5) 리루 씨는 전에 한국에 가 본 적이 있습니까?
- (6) 리루 씨가 근무하는 회사는 큰 회사입니까? 왜 그렇게 생각합니까?
- (7) 리루 씨는 비자를 발급 받을 것 같습니까?
- (8) 리루 씨는 어떤 항공사를 선택했습니까?
- (9) 리루 씨는 서울에 언제 가기로 결정했습니까?
- (10) 어떤 경우에 예약좌석이 통보없이 취소될 수 있습니까?

2. 替换练习.

- (1) 비자를 신청하려고 왔습니다.
여권, 장학금, 대출
- (2) 1972 년 헤이룽장성 할빈시에서 태어났습니다.
서울, 베이징, 상하이
- (3) - 최종 학력은요?
- 대졸입니다.
석사, 박사, 고졸
- (4) 서울에서 비즈니스 파트너와 만나서 제품 구입 건을 협상하려고 합니다.
원자재 구입, 합작회사 설립, 공장 투자
- (5) 소속되어 있는 회사의 연간 매출액은 얼마입니까?
순이익, 판매량, 매상
- (6) 수수료는 300 위안을 지불하셔야 합니다.
심사료, 등록비, 안내비
- (7) 서울 행 항공권을 예약하고 싶습니다.
부산, 대구, 인천
- (8) 다 입력해 보고 어떻게 되는지 봐야겠습니다.
가능한지, 자리가 있는지, 좌석이 있는지
- (9) 그럼 여권번호와 영문이름을 가르쳐 주시겠어요?
알려, 말씀해, 불러
- (10) 티켓은 늦어도 14 일까지는 발권을 해야 합니다.
끊어야, 구입해야, 사야

3. 请用括号中所给单词或词组的适当形式, 完成下列句子.

- (1) 서울 왕복 좌석을 _____ 하는데요. (예약하다)
- (2) 편도로 하시겠습니까? _____ 왕복으로? (아니다)
- (3) _____ 가시겠습니까, 손님? (떠칠)
- (4) 베이징에서 _____ 비행시간이 어떻게 되나요? (서울)
- (5) 요즘 _____ 좌석 예약이 어렵습니다. (관광시즌)

- (6) 관광비자를 _____ 오시면 됩니다. (신청하다)
 (7) 비자발급신청서와 여행계획서를 _____ 주셔야 합니다. (작성하다)
 (8) 유학비자를 _____ 데 필요한 서류가 됩니까? (신청하다)
 (9) 비자의 종류는 방문 목적, 사용 횟수 등에 _____ 다음과 같이 분류할 수 있다. (따르다)
 (10) 복수비자를 발급 _____ 어떤 자격을 갖춰야 합니까? (받다)

4. 对话互译。

(1) 申办留学签证

A: 안녕하세요. 유학비자를 신청하고 싶은데 어떤 서류를 준비해야 하나요?

B: 네, 사증발급신청서, 여권, 사진, 신분증, 사증발급인정서를 제출하셔야 됩니다.

(2) 预订机票

A: 무엇을 도와 드릴까요?

B: 베이징 왕복 좌석을 예약하려고 하는데요.

이코노미석으로 부탁드립니다.

A: 떠나시는 날짜와 돌아오시는 날짜를 가르쳐 주십시오.

B: 5월 19일과 23일입니다.

(3) 变更机票时间

A:您好!我想将原定7月22号去韩国首尔的机票推迟一天。

B:您稍等一下,我看看23号有没有座位。

23号上午的飞机已经满员了,只有下午3点10分的那班飞机还有空位。

您看可以吗?

A:可以,请你帮我预订一下。那最晚什么时候出票?

B:最近机票比较紧张,请您最晚在18日出票。

5. 自由会话练习。

- (1) 您是国内某汽车制造厂的厂长,欲到韩国去参观一家有名的汽车制造企业,并洽谈在北京建立合资工厂的事情。您来到了韩国领事馆申请签证,与签证官面谈。
 (2) 您今年夏天打算去韩国的济州岛度假,预计7月22日出发,26日返回。请您给韩国航空公司打电话,预订往返机票。

常用的句型

1. 방문지의 입국 비자 신청하기

❶ 비자를 신청하려고 합니다.

我想申请签证。

❷ 비자 연장을 신청하려고 합니다.

我想申请签证延期。

❸ 비자를 신청한 목적이 무엇인지 말씀해 주시겠습니까?

能谈一下您申请签证的目的吗?

- ㉠ 한국에서는 어떤 일을 하실 계획입니까?
您准备在韩国做什么?
- ㉡ 몇 가지 질문에 답변해 주시기 바랍니다.
请回答几个问题。
- ㉢ 고향은 어디니까?
您老家在哪儿?
- ㉣ 학력에 대해 말씀해 주시겠어요?
能谈一下您的学历吗?
- ㉤ 현재 어떤 사업을 하고 계십니까?
现在您从事什么工作?
- ㉥ 리루 씨의 비자가 승인되었습니다.
李路先生的签证被批准了。
- ㉦ 여권이 언제 만료되죠? 이 비자는 1년 간 유효합니다.
护照什么时候到期? 此次签证有效期为一年。
- ㉧ 15일 이내로 체류할 거라면 비자는 필요 없습니다.
如果您只逗留15天以内的话, 不需要签证。

2. 항공권의 예약과 예약 변경하기

- ㉠ 8월 15일자 서울 행 항공편을 예약하고 싶습니다.
我想预订8月15号去首尔的机票。
- ㉡ 자리가 있는지 확인해 보겠습니다.
我来看看有没有空位。
- ㉢ 몇 시 비행기로 예약해 드릴까요?
给您预订几点的飞机呢?
- ㉣ 동경을 경유하여 뉴욕으로 가고 싶습니다.
我想经东京飞往纽约。
- ㉤ 제주도로 가는 직항편이 있습니까?
有直飞济州岛的航班吗?
- ㉥ 서울행 비행기는 얼마나 자주 있습니까?
飞往首尔的飞机多长时间有一班?
- ㉦ 비행시간이 얼마나 됩니까?
飞行时间为多长?
- ㉧ 예약을 취소하고 싶습니다.
我想取消预约。
- ㉨ 예약을 변경하고 싶습니다.
我想变更预约。
- ㉩ 어떻게 바꾸시려 합니까?
您打算怎么变更?

第二课 在飞机上

(제 2 과 비행기에서)

会话

李路踏上了飞往韩国首尔的航班。在飞机上，乘务员向乘客们分发午餐。

乘：어떤 걸로 드시겠습니까, 손님? 생선과 쇠고기 요리가 있습니다.

李：쇠고기 요리로 하겠습니다.

乘：와인 하시겠습니까?

李：네, 주세요.

乘：레드로 하시겠어요, 아니면 화이트로요?

李：레드 와인으로 하시겠어요.

乘：여기 있습니다. 빵 하나 더 하시겠습니까?

李：아니, 괜찮아요.

乘：뭐 다른 거 더 필요하신 거라도 있으세요, 손님?

李：아, 네, 혹시 녹차가 있나요?

乘：그럼요. 가져다 드리겠습니다. 따뜻하게 해 드릴까요, 아니면 차게 해 드릴까요?

李：따뜻한 게 좋겠어요.

乘：곧 돌아오겠습니다. 식사 맛있게 하십시오.

二

在飞机上，李路与邻座的先生交谈。

李：실례합니다만, 그 신문을 제가 좀 봐도 되겠습니까? 다 보신 것 같은데요.

邻：그러세요. 여기 있습니다. 중국에서 선물을 꽤 준비하신 모양이에요. 아시는 분 많은가 보지요?

李：네, 제가 수출입업을 하고 있어서 한국 내의 많은 거래처들과 늘 연락을 해야 하거든요. 아는 분들에게 선물을 거의 하나씩 준비했으니까 이렇게 짐이 많아져 버렸어요.

邻：전에 서울에 가 보신 적이 있나요?

李：아니요. 이번이 처음입니다. 그동안 말로만 들었는데 이제 정말 가는가 봅니다. 별로 실감이 안 나네요.

邻 : 기대하시는 게 있어서 좋으시겠어요. 서울은 베이징과는 좀 다르지요. 산과 강이 있어서 살기 좋은 도입니다. 베이징처럼 그렇게 건조하지는 않지요. 이번엔 그냥 서울에만 머무르실 거예요?

李 : 일 진척 상황을 봐서요. 여유가 생기면 제주도에도 한번 가 보고 싶어요. 제주도는 아주 아름다운 섬이라고 들었거든요.

邻 : 네, 환상적인 섬이라고나 할까요? 천국이 따로 없지요.

李 : 꼭 가 봐야겠네요. 그런데 선생님은 어떤 일을 하시죠?

单词

생선	[명]	鱼, 鱼肉
쇠고기	[명]	牛肉
와인	[명]	葡萄酒
레드	[명]	红
화이트	[명]	白
빵	[명]	面包
녹차	[명]	绿茶
따뜻하다	[형]	温, 热
차다	[형]	凉
신문	[명]	报纸
선물	[명]	礼物
수출입	[명]	进出口
업	[명]	业, 行业
거래처	[명]	客户
짐	[명]	行李
실감	[명]	真实感
기대하다	[동]	期待, 期望
산	[명]	山
강	[명]	江, 河
도시	[명]	城市, 都市
건조하다	[형]	干燥
여유	[명]	空闲, 余力
제주도	[명]	济州岛
섬	[명]	岛, 岛屿
환상적	[관, 명]	充满神秘色彩的, 梦幻般的
천국	[명]	天堂

练习

1. 根据课文内容，回答下列问题。

- (1) 리루 씨는 기내에서 어떤 음식을 먹었습니까?
- (2) 승무원이 어떤 종류의 와인이 준비되어 있다고 했습니까?
- (3) 리루 씨는 음료수를 어떤 걸로 골랐습니까?
- (4) 리루 씨와 옆자리에 계신 분은 어떤 계기로 이야기를 나누게 됐습니까?
- (5) 선물 이야기는 누가 먼저 꺼냈습니까?
- (6) 리루 씨는 주로 무슨 사업을 합니까?
- (7) 리루 씨가 준비한 선물은 누구에게 줄 겁니까?
- (8) 베이징과 서울은 어떻게 다르다고 했습니까?
- (9) 리루 씨의 관광 계획에 대해서 말해 보세요.
- (10) 제주도는 어떤 섬입니까?

2. 替换练习。

- (1) 쇠고기 요리로 하겠습니다.
닭고기, 돼지고기, 생선
- (2) 와인 하시겠습니까?
맥주, 음료수, 커피
- (3) 뭐 다른 거 더 필요하신 거라도 있으세요, 손님?
궁금하신, 아시고 싶은, 드시고 싶은
- (4) 혹시 녹차가 있나요?
홍차, 재스민차, 우유
- (5) 그 신문을 제가 좀 봐도 되겠습니까?
선물, 잡지, 소설책
- (6) 아시는 분 많은가 보지요?
할일, 친구분, 연락할 사람
- (7) 전에 서울에 가 보신 적이 있나요?
부산, 제주도, 대전
- (8) 기대하시는 게 있어서 좋으시겠어요.
사랑하는 애인이, 만날 사람이, 함께 여행 갈 사람이
- (9) 베이징처럼 그렇게 건조하지는 않지요.
복잡하지는, 인구가 많지는, 덥지는
- (10) 여유가 생기면 제주도에도 한번 가 보고 싶어요.
시간이 있으면, 기회가 되면, 가능하면

3. 请用括号中所给单词或词组的适当形式，完成下列句子。

- (1) _____ 서울 행 비행기의 체크인 카운터인가요?
- (2) 소다수 한 병 _____ 주시겠어요?

(이곳)
(가시다)